

с  
Д-45  
~~4151~~ 450

ЧАРЛЬЗ ДИКЕНС

# ТӨРГӨВӨЙ АГЕНТ ДЯДЬЛОН ИСТОРИЯ



КОМИ ГОСИЗДАТ СЫКТЫВКАР 1939

12/viii ~~847~~

9/xii 1334

Д-45

ЧАРЛЬЗ ДИКЕНС

A-45

# ТӨРГӨВӨЙ АГЕНТ ДЯДЬЛӨН ИСТОРИЯ

Серпасалис  
С. ЗАКРЖЕВСКАЯ

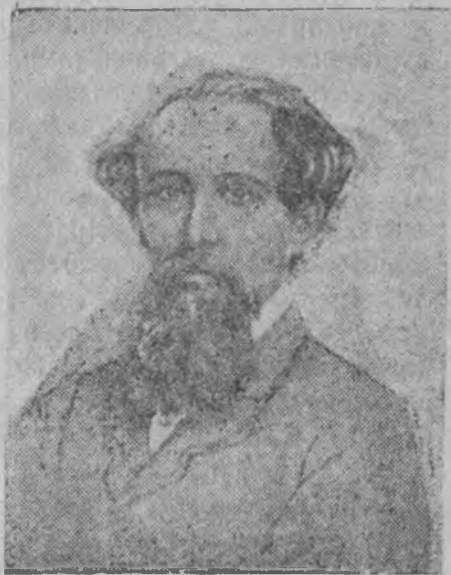
430

КОМИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИЗДАТЕЛЬСТВО  
СЫКТЫВКАР 1939

БИБЛИОТЕКА  
Книжки, Музеи  
Музей

ACQUISITION  
064  
56/10/1939





## ЧАРЛЬЗ ДИКЕНС

(1814—1870)

1836 воя мартын Лондонса олысьяс аддзисны книжной магазинъясысь югдвиг обложкаа вѳсньдык книга. Обложка вылас вѳлі рисуйтѳма клетчатѳй сюртука том мортѳс, кодѳ лыйѳ ружьеысь пуѳ, а улиас—пыж, сѳні пукалѳ унмовсьѳм кыз морт, ас бердас сутшкѳм да вунѳдѳм вугыршайтѳн.

Обложка вылас вѳлі печатайтѳма:

„Пиквикскѳй клубѳн посмертнѳй запискаяс, кодъяс веськыда висьталѳны корреспондент-членъяслѳи стран-

ствиеняс, опасностьяс, путешествеиеняс, приключениеняс да охотничей походеиеняс йылысь и кодьяс изда-  
вайтсьоны Боз редакция улын, иллюстрациясөн“.

Англичанин лыддысьлыБоз нимыс вöлі тöдса. Лон-  
донса газетъясин тайö кырымпаснас тшöкыда паны-  
дасьлісны лондонскöй оломысь неыджыд вистъяс да ичö-  
тик сценаяс. Вистъяссыс да ичöтик сценаяссыс вöліны зэв  
живöйöсь да увлекательнöйöсь. Авторыс, тыдалö, бура  
вöлі тöдса карса олысьяс оломөн да нравъясөн, бура  
тöдліс разнöй классъясса да группаясса йöзöс: купечъ-  
ясöс, ремесляникъясöс, посни клеркъясöс, лакейясöс,  
кучерьясöс, студентъясöс; сійö бура тöдліс налысь сёр-  
нисö, привычкаясö, найö профессиялысь аслыс сикас  
сямсö.

Боз псевдонима мортыс вöлі Чарльз Дикенс.

Чарльз Дикенс чужліс ичöтик чина служащöй семь-  
ыын 1812 вося февраль 7 луно, Англия лунвывса воен-  
нöй порт Портсмут дорын. Портсмутскöй докъясын  
служитліс сылөн батыс. Чарльз чужöм бöрын кык во-  
мысти батысö вуджöдісны служба вылö Лондонö.  
Чарльз пырис школаö, но велöдчыны удайтчис сылы  
недыр. Дикенслөн батыс воис мынтысьны вермытöм  
должникö, и сійöс пуксьöдісны лондонскöй долговöй  
тюрьмаö. Чарльзлөн вöлі вит чоя-вока, и ставныс лои-  
ны тшыгъялом выйын. Мамыс посниджык челядьнас  
вуджис овны тюрьмаö мужикыс дорö, Чарльзлы лоис  
пырны вакса вöчан предприятиеö. Дас кык арöса де-  
тинка клеитавліс ярлыкъяс вакса тыра банкаяс вылö  
да тупкавліс найöс, и водз асывсянь да сёр рытöдз  
уджалöмысь босьтліс сизим шиллингөн—мöд ногөн кө

висьтавны, пѳлучайтѳ вежоннас куим шайт. Сѳйѳ оліс каморкаын лѳк да сѳѳлѳмтѳм скѳр старука ордын, кодѳс сѳйѳ бѳрынджык петкѳдліс „Домби да сылѳн пи“ романын миссис Пипчин ним улын.

Кор Чарльзлы тырис дас квайт арѳс, сѳйѳ пырис адвокат контораѳ гижысѳн. Кѳкѳямыс во мысти аслас медводдза романын, „Пиквикскѳй клублѳн посмертнѳй запискаясын“, сѳйѳ петкѳдліс не этша йѳзѳс, кодѳьясѳс аддзывлѳс да паныдавлѳс тайѳ контораас.

Адвокат контора бѳрын Дикенс пырис „Асѳя ге рольд“ газетѳ судебнѳй репортѳрѳн. Тайѳ каднас жѳ сѳйѳ увлекайтчыліс театрѳн.

Том Дикенслѳн медводдза висѳтыс вѳлі печатайтѳма „Ежемесячнѳй журналын“, кор авторыслы локтѳ вѳлі кызь кыкѳд ар.

Тайѳ книжкасыс тѳ аддзанныд „Пиквикскѳй клублѳн посмертнѳй запискаясыс“ отрывок. Тайѳ романсѳ лѳсѳѳдѳм историяыс татшѳм. Книгоиздательяс Чепмен да Хол думыштѳсны издайтны нималыс художник Роберт Симурлыс картинаясѳ „Нимродѳяслѳн клуб“<sup>1)</sup> ним улын. Тайѳ картинаясас колѳ вѳлі серпасавны некымын лондонецлыс—спортивнѳй клубса членѳяслыс приключениеясѳ. Картинаяс улас, Симур мѳвп серти, колѳ вѳлі сетны юмористическѳй гижѳдторѳяс. Издательяс вѳзйисны вѳчны тайѳ подписьясѳс очеркѳяс гижыс Бозлы, кодлѳн очеркѳясыс волѳсны сѳѳлѳмвылас лыддыс публикалы. Подписьяс пыдди Дикенс решитѳс гижны роман; сѳйѳс иллюстрируйтѳс Симур.

---

1) Н и м р о д—легендарнѳй морт, зѳв мастер вѳралыс-кыйсыс.

„Пиквикской клубон посмертной запискяслон“ успехыс воли зэв ыджыд. Сийо содис был разын, кор книгасо лэдзлісны выльысь. Англия съолөмсявныс сералис мистер Пиквик да сылон другьяс гажа похождениеяс вылын. Авторлон нимыс лои тдеса став странаын. Дикенс водзын, кодлы сэки воли сомын на кызы нель ар, воссис славалон паськыд туй.

Великой писательлон водзо олөмыс—сийо дорвыв литературной успехьяс. „Пиквикос“ помалом бөрын сийо пыр жо заводитис гижны „Оливер Твист“. Дикенслон воли не сомын замечательной талант, но и вывти ыджыд трудолюбие, уджавны радейтом. Сийо гижис дас вит роман и сизим сборник тыр висьтъяс да очеркьяс. Сэтшөм романьяс, кыз „Пиквикской клубон запискаяс“, „Оливер Твист“, „Давид Копперфильд“, „Крошка Доррит“, „Домби да сылон пи“, „Николай Никльби“, „Сьокыд кад“, паськыда тоданабсь был странаын.

Дикенсо радейтоны был странаын. Сийос признайтисны мировой классикон став культурной народьяслон медбур критикьясыс. Сийос лыддьоны ичот дырйи, выльпов лыддьоны том каддырйи и выльысь босьтоны Дикенс гижодьяс динө верстьо арлыдын, кор мортлон зрелойон лоо художественной вкусыс да кыптоны художественной литература бердо требова-внясыс.

Выль темаяс, сюжетьяс да морт характерьяс лөсьодлөмын сылон творческой фантазияыс воли бырлытом, помасьлытом. Сылон воли некор бырлытом запас да ыджыд сяма адзэны да тдчодны морт природа-

ысь серам петкөдланторъяс. Сійö тыр праводн гижліс ас йывсыйс.

„Меным кажитчö, мый шойччöм бöрын серам петкөдлан чувстоыс менам сэтшöм уна, мый пыр колö кутны асытö, медым не вöчны кутшöмкö сумасбродство аслам уна гажлунла“. Тайö гижліс сійö аслас юмор йывсыйс, коді пырис литература историяö „дикенсовской юмор“ ним улын.

Дикенс не сöмын художественной кылын замечательной мастер,—сійö настоящей гуманист. Сьöкыд челядь дырся кадыс эз чорзьöд сылысь сьöлöмсö, эз лёкмöд сійöс. Шогыс, кодöс сійö аддзыліс, корысьлуныс, кодöс сійö тöдмаліс ас вылас, эз көдзöдны страдайтесь морт бердö сылысь радейтöмсö. Сійö бура тöдмаліс страшной действительностьсö сійö кадся Англиялысь—сійö тöдліс Лондонлысь трущобаяссö, көні пöгибайтлісны да пöгибайтöны йöзыс олöмлысь мортсяма условияссö некор аддзывлытöг уна дас сюрсыясөн; сійö бура тöдліс сирötаясöс видзан приютъяс, кодъяс калечитöны челядьясöс; тöдса вöлі рабочей домъясөн, көні нинöмысь мыжтöм йöз овлісны тюрьма-са заключеннойяс моз, сійö тöдліс тюрьмаяс, кытысь арестантъясыс петöны нэм кежлас калекаясөн.

Мировой литератураын оз уна сюрны сэтшöм писателяяс, кодъяс, медым, кызд Дикенс, кужисны эськö садьмöдны лыддысь сьöлöмын жалитан чувство да сострадание сэтшöм йöз дінö, кодъяс лоисны жертвадн социальной пöрадок да мортъяс несправедливость вöсна.

Сэтшöм жö ыджыд страстьөн, кызд Дикенс, пет-

кѡдывліс беднякъяслысь судьбасѡ да чуксавліс жалитны найѡс, сійѡ эрдѡдліс сэкса общественной стройлысь уродствояссѡ, кыпѡдліс лыддысьяс сѡлѡмын лѡглун озыр буржуйяс дінѡ. Англияса гырысь писательяс пиысь любѡй дорысь тѡдчанаджыка Дикенс петкѡдліс чудовищнѡй несправедливость, коді куйлѡ капиталистическѡй судопроизводство подулын, воспитаниелысь не морт сяма системасѡ, буржуазнѡй благотворительностьлысь лицемериесѡ.

*Е. Ланн.*



## ТӨРГӨВӨЙ АГЕНТ ДЯДЬЛӨН ИСТОРИЯ. <sup>1)</sup>

„Джентльменъяс, менам дядьой,—заводитис төргөвөй агент,—вөлі медся гажа, приятной да остроумной йөз пиысь өти. Жаль мый ті сійөс эн төдлөй, джентльменъяс. А шуны кө веськыда, абу и жаль, джентльменъяс, абу! Од ті кө сійөс төдлінныд, то природа законъяс серти ставныд нин вөлінныд эськө өні либө гуын, либө гу дінсянь сэтшөм матын, мый пукалінныд эськө гортаныд йөзө петкөдчывтөг, сідзкө, менам эськө эз вөв тайө дона удовольствиеныс тјанкөд сёрнитны. Джентльменъяс, жаль, мый тјан батьясыд да мамъясыд эз

<sup>1)</sup> „Пиквикекөй клублөн посмертной запискаяс “-ысь 49-өд глава.

төдлыны менсьым дядьос. Найо эськө вөліны зэв радсь, торъя нин тиян почтенной матушкаясыд,—тайо ме лючки төдөмон шуа. Уна лыда бурторьяс пиьсь, кодьяс вөліны сылөн, позьө төдчөдны кыкөс,—кодьяс вевттылысны став мукөд бурторьяссө: сылөн мастерство вөчны пунш <sup>1)</sup> да сывны ужин бөрын. Прөсти той, мый ме гарышти татшөм меланхолической казь тыломьясөн почтенной покойникөс,—он өд быд лун паныдасылы сэтшөм мортыдкөд, кыз менам дядь.

Джентльменьяс, ме век лыддывлі зэв существеннойөн дядьос характеризуйтгөн казьтыштны сы йылысь, мый дядь вөлі матыса другөн да бур төдсаөн Том Смартлөн, коді вөвлі Бильсон да Слам, Кейтетон-стрит, Сити нима ыджыд төргөвөй фирмаын агентөн. Дядь менам уджавлі Тиггин да Уелпс ордын, но дыр кад ветлывлі сійө жө туйөдыс, кыті ветлывлі и Том. И медводдза рытнас жө, кор найө паныдасисны, дядь воис сьөлөм вылас Томлы, а Том воис сьөлөм вылас дядьлы. Эз на коль и час джын, кыз найө вартісны нин заклад выль шляпаясь, кодныс на пиьсь бурджыка кутасны лөсьөдны кварта <sup>2)</sup> пунш да кодныс регыджык сійөс юасны. Дядь панйис пунш лөсьөдөмнас, но Том Смарт чай юан пань джын мындаөн регыджык юис мян дядь дорысь. Та бөрын найө ещө юисны квартаөн пай вылө мөда-мөд здоровье кузя и сійө кадсяныс лоисны медматыса другьясөн. Судьба-

---

<sup>1)</sup> Пунш—юан, кытчө пырөны, кыз составной юкөньяс, ром, чай, пуөм ва, сахар да лимонной сок.

<sup>2)</sup> Кв ар т а—литрөи 1,14.

ыд вѳчѳ ассыд делѳсѳ, джентльменъяс: сысы он пышйы.

Видзѳднысѳ менам дядь вѳлі неуна ляпкыдджык шѳркѳдѳ тушааысь, неуна кызджык пырджык овлан кызтаысь и чужѳм вылас банйѳмыс неуна гѳрдджык жѳ. Зѳв симпатичнѳй вѳлі сылѳн чужѳмыс джентльменъяс. Синъясыс сылѳн пыр меліа мигайтісны да лѳс-талісны, а нюмъялѳмыс сылѳн—абу кутшѳмкѳ нинѳм висьтавтѳм, пу кодѳ кын нюмдѳм, а настѳящѳй, бур туналана, гажа да восьса нюмдѳм—некор эз бырлы чужѳм вывсыс. Коркѳ ѳтчыд сійѳ усьѳма аслас гыгысь <sup>1)</sup> да кучкысьѳма юрнас верстѳвѳй столбѳ. Сійѳ усьѳма кучкысьѳмсыд, и чужѳмыс сылѳн сѳтшѳма парсассѳма из торпыригъясас, кодъясѳн вѳлі киськалѳма столб гѳгѳрыс, мый аслас висьталѳм серти, рѳднѳй мамыс эськѳ эз вермы тѳдны сійѳс, локтіс кѳ бѳр му вылѳ. И збыль джентльменъяс, та йылысь думыштѳм бѳрын ме сідз жѳ лыддя, мый мамыс сійѳс збыльсысь эськѳ эз тѳд; дядьлы вѳлѳма на сѳмын кык ар да сизим тѳлысь, кор кувлѳма сылѳн мамыс, и зѳв вермас лоны, мый весиг кѳть и эз вѳвны изторъясыд, сылѳн пуджѳм гѳльѳня сапѳгъясыд эз омѳля эськѳ шензѳдны бур сѳлѳма ледиѳс, ог нин кутѳй сѳрнитны сылѳн гажа, гѳрд чужѳм йылысь. Но кызд кѳть сѳсся эз вѳв, а дядь усьѳма столб дорад, и ме не ѳтчыд кывлі дядьсяяь, мый сійѳс лѳптысь мортыс висьталѳм серти, сійѳ и сѳні нюмъялѳма сѳтшѳм гажа пырысь, быттѳѳ усьѳма аслыс приятнѳйтор вѳчѳм могысь, ас окотанас;

1) Г и г — кык колѳсаа кокпыдынк экицаж.

а кор лэдзѡмаѡсь сылы вир да муртса воны кутѡма ас саяс, сійѡ медводдза делѡѡн пуксьѡма вольпасяс, серѡктѡма вак-вакѡн став горш тырнас, омыштѡма томыник нывбабаѡс, кодї кутѡ вѡлѡм таз, и корѡма ыж яйысь вѡчѡм котлета маринуйтѡм грецкѡй орекьясѡн. Сійѡ пыр йона радейтлїс маринованнѡй грецкѡй ѡрекьястѡ и шулывлїс, мый найѡ сетѡны сурлы вкус, сятчѡ кѡ абу на пуктѡма уксус.

Пуяс вылысь кор усян кадѡ менам дядь вѡчлывлїс ыджыд путешествие—войвылысь уджїѡзьяс чукѡртны да заказьяс босьтавы. Лондонсянь сійѡ мунлїс Эдинбургѡ, Эдинбургсянь Глазгѡѡ, Глазгосянь бара Эдинбургѡ, а сѡсянь чери кыян судно вылын Лондонѡ. Мед лоас тїяны гѡгѡрвоана, мый Эдинбургас мѡдысьсѡ сїѡ ветлывлїс ас окотанас, -вѡчны аслыс удовольствие. Вѡлї мунас сятчѡ вежон кежлѡ, аддзѡдлыны ассыс другьяссѡ; завтракайтас ѡтикѡд, закуситас мѡдкѡд, ѡбѡдайтас коймѡдкѡд, а ужнайтас нѡльѡдкѡд—и, сїдзкѡ, дзонь вежон кежлѡ эм удж. Ог тѡд, джентльменьяс, лолїс эз кодлыкѡ тїян пїысь видлыны зѡв пѡтѡса настѡящѡй шотландскѡй завтрак, а сѡсся лувшѡр гѡгѡр закуситны бушельѡн <sup>1)</sup> устрицаяс да юны дюжина кымын бутулка эль <sup>2)</sup> да гоз мѡд стѡкан виски <sup>3)</sup>). Лолывлїс кѡ тїянкѡд татшѡм случайыс, то тї сѡгласитчанныд мекѡд, мый колѡ зѡв ѡн юр, медым та бѡрын ещѡ ѡбѡдайтны дай ужнайтны.

---

1) Бушель—аслыс пѡлѡс мера Англияын, нѡуна унджык 36 литрысь.

2) Эль—идїысь вѡчѡм югыд сур.

3) Виски—водка, вина.

Но мед жалитас енмыс тїанлысь ловъястѣ, а менам дядьлы ставыс тайѣ вѣлі дзик немтор! Сїѣ асьѣ сїдз вѣлі велѣдѣма, мый тайѣ сылы вѣлі челядь забава. Ме сысянь кывлі, мый любѣй лунѣ сїѣ верміс уськѣдны кок йывсьыс юѣмнад Дандиысь став олысьяссѣ и бѣр воны сы бѣрын гортас, весиг некутшѣма довъявтѣг; а ѣд дандиецъясыдлѣн, джентльменъяс, сѣтшѣм крепыд юръяс и сѣтшѣм ѣн пунш, мый крепыдджыксѣ ѣдвакѣ кыськѣ тї аддзанныд кык полюс костысь. Ме кывлі, кыз Глазгоса олысь да Дандиса олысь зїльлѣмаѣсь уськѣдны мѣда-мѣдсѣ и юѣмаѣсь дас вит час места вывсьыныс чеччывтѣг. Кыкнанныс сѣсся пѣдѣмаѣсь ѣти секундаѣ, кыз тайѣ удайтчис установитны, и век жѣ, джентльменъяс, тайѣ неыджыд исключениеыс кындзи, найѣ вѣлѣмаѣсь сѣсся пыр тыр пѣрядокын.

Коркѣ ѣтчыд, Лондонѣ мѣдѣдчѣм водзвылын кызь нѣль часѣн водзджык, менам дядь ужнайтѣма аслас важся эдинбургскѣй друг ордас, кодѣс шулѣмаѣсь Мек... и ещѣ кутшѣмкѣ нѣль слог. Сѣн вѣлѣма и гѣтырыс Меклѣн, и куимнан нылыс Меклѣн, и ыджыд пиыс, да сук синкымъяса куим-нѣль ѣн да мудер шотландецъяс,—Мек корѣма найѣс, медым почтитны менсьым дядѣс и медым гажѣдчыштны. Ужин вѣлѣма зѣв бур. Вайѣмаѣсь коптитѣм лососина, коптитѣм треска, ыж юр, хегис—знаменитѣй шотландскѣй сѣян, сы йылысь, джентльменъяс, менам дядь висътавлїс тадзи: кор пѣ ваясны сѣянъяс пызан вылѣ, сїѣ век казътылѣ сылы купидонлысь <sup>1)</sup> кынѣмсѣ,—и ещѣ уна на мукѣд

<sup>1)</sup> Купидон—древнѣй римляналѣн радейтчѣм кузя ѣн. Сѣрпавсьыліс кыз бордъя детинка кодѣн, киас лукѣн да стрелаясѣн.

чоскыдторъяс, коть ме и вуноди, кыз найо шусьоны. Нывъясыс вольмны лосьыдиникось да симпатичнойось, Меклон готырыс—мирас медся сьолон выло воана нывбаба, а менам дядь, кыз и век, вольма зэв гажа да варов. И сидко, рытывбыд том ледяс гызьомаось да чирзьомаось, порысь леди гораа сералома, а Мек да мукод старикъяс помся сераломаось сидз, мый лозодомаось. Мыйко ме огнин помнит они, кымын стакан тоди<sup>1)</sup> юомаось ужнайтом борас, но ме тогда, мый войшор борын час гогорын Меклон ыджыджык пиыс городлома медводдза куплетсо „Вот Вили пуис сур“ сьыланкылысь, но пыр жо воштома садьсо, и сы вьсна мый борья час джыннас сомын сийо да дядь и тыдалоны нин вольм пызан саяс, то менам дядьлы воома юрас, мый каднин думыштни мунон йылысь,—од юнысо заводитомны сизим час рытсаянь. Но сылон мовпыштома, мый абу лосьыд мунны тадзи друг, сэсса дядь ачыс асьсо борьома председателю, кисьтома ещо оти стокан тоди, сувтома, медым висьтавыны тост аслас собственной здоровье кузя, шюдчома ас дорас лосьыдыс-лосьыд ошкан речон да юома ыджыд энтузиазмон. Сомын но некод абу садьмома. Сэки менам дядь юома ещо оти стокан—тайо разын ванас кизорттог, медым тодыс эз вредит сылы,—и асьыс шляпасо сэсса кватитома да петома улича выло.

Войыс вольма лек, тола. Ас борсяыс одзоссо подлаом борын, крепыда суйыштома юрас шляпасо, мед сийос эз нетшышт толыс, суйома кияссо зептас и дзор-

---

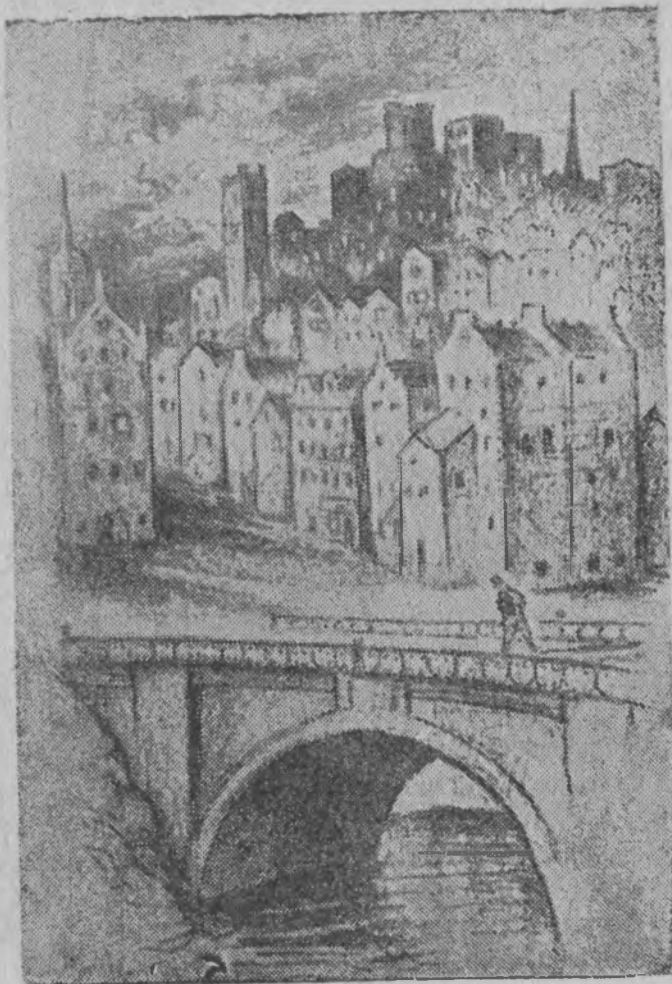
<sup>1)</sup> Тоди—спиртной юан.



Дядь ачус асьсѣ бѣрине председатель.

гѡдчѡма енѣжѡ, медым тѡдмавны, кутшѡм поводдяяс. Кымѡрѣяс тѡвзѡны вѡлѡм юр бергѡдчан ѡдѡн, то вевттылѡны тѡлысьсѡ, то бѡр воссьылѡны да лѣдзѡны тѡлысьлы красуйтчыны аслас став мичлуннас да киськавны югѡрѣясѡн став матігѡгѡрсѡ; а мукѡд дырйи пыр ыджыдджык ѡдѡн кымѡрѣяс бѡр вевттылісны тѡлысьсѡ да пемдѡдлісны ставсѡ. „Тадз оз згѡдитчы,— шуис менам дядь, лѣк поводдя дінѡ шыѡдчѡмѡн, бытъѡ сійѡ вѡчис сылы личной оскорбление.—Татшѡм поводдя оз шогмы менам путешествоиелы. Некудз оз шогмы“. Кымынкѡ пѡв тайѡс шуѡм бѡрын, да сьѡкыд пырысь равновесие шедѡдѡм бѡрын, енѣж вылѡ сійѡ видзѡдѡма сѣтшѡм дыр, мый юрыс кутѡма бергѡдчыны,—и гажа пырысь сѣсся мѡдѡдчѡма водзѡ.

Меклѡн керкаыс вѡлі Кеногейтын, а дядь веськѡдчѡма Лик-уок тыя помѡдз, а сѣтчѡдз лоѡ миля саяс. Туй ѡтар-мѡдар бокас сулалісны пемыд енѣжлань кыпѡдчысь рудѡдѡм фасадыяса джуджыд зумыш керкаяс да сѣтшѡм жѡ ѡшиньясѡн, кодѣяс, кыз пѡрысь мортлѡн синѣяс, вѡліны пемдѡмаѡсь да пыдѡ вѡйѡмаѡсь. Керкаяс вѡліны квайт, сизим, кѡкѣямыс судтаѡсь; судта вылын судта. Нерѡвнѡй веркѡса мостѡвѡй вылѡ керкаяссянь усяны пемыд вуджѡрѣяс, найѡ ещѡ пемдѡдлісны сьѡд войсѡ. Кымынкѡ пѡнар ѡзйисны жѡ ѡта мѡдсяныс зѣв ылын, но найѡс вѡлі ѡшѡдѡма сѡмын сы могысь, медым югдѡдны кутшѡмкѡ векныдик тупиклысь няйт проход либѡ югдѡдны вылыс судтаясѡ катѡдан уна да крут чукульяса пос. Веськодь пырысь ѡтарѡ-мѡдарѡ видзѡдлывлѡмѡн, кыз морт, кодѡ не ѡтчыдысь нин ставсѡ аддзывліс тайѡс да эз лыдды ко-



457

Важ кар узьё вѳлі сьѳкыд унмѳн.

БІБЛІОТЕКА  
Респ. Крап. Музея  
Літ. і Філіял.

СЕМЕНТ

ланаон пыдди пуктыны, восьлаліс улича шорд, жилетка зепъясас певъяссо суйомон, да, уна сикас сыланкывъяссысь босьтом куплетъясон асьсо гажодомон; сыліс сэтшом пся да кыпыда, мый мирной честной обывательяс садъмывлісны ун шбраныс да травлісны, кытчодз сылтом шыясыс эз ылысьтчывны да дзикодз эз вошны. Сэсса думыштлісны, мый тайо кутшомко коддзом бездельник муно гортас, сэсса шебрасьлісны шониджыка да выльысь унмовсьлісны.

Сідзон, джентльменъяс, менам дядьид, жилетка зепъясас чуньяссо суйомон, восьлаліс улича шорд, те радейтчом йылысь, то мыйко модтор йылысь сыланкывъяс сылігтыр, а кор таысь сійо ачыс дозмыліс, мелодическоя заводитліс шутлявны, кытчодз эз во Войвыв поскодз, коди йито влі важ Эдинбургос выльыскод. Тан сійо здук кежло сувтыштліс, медым любуйтчыштны ота-мод весьто кыз-сюро ошйом тешкодъ биясон, кодъяс портмасисны вылын сынодас, бытьо кодзувъяс, отарсянныс—замок стенъяссянь, модарсянныс—Колтон-Хил йывсянь, кыз бытьо найо, биясыс, юзьодісны настоящей воздушной замокъяс. Улын, пемыдас, узис събкыд унмон важ живописной кар, Холирудской дворец да часовня. Джентльменъяс, сійо сувтыштліс татчо здук кежло, медым видзодлыны гогор, а сэсса, поводдяяслы комплимент мод шумобрын,—енэжыс кутіс воссыны, котъ эсько толысыс саяло нин влі,—сійо мододчис водзо пыр сідз жо величественноя: муніс ыджыд достоинствоон туй шордыс и, кажитчо, зэв эсько окотитіс кодкодко паныдасыны, кодко ко эсько думыштіс мырддыны сы-

лысь тайб туй вылас правасб. Сбмын некод эз паныдась сыкод зыксъны, и дядь мян жилетка зепъясас чуньяссб суйбмбн восьлаліс ыж моз мирнбя.

Лик-уок помбдз вобм ббрын сылы колб вблі вуджны ыджыдкодь тыртбм эрд, коді торйбдліс сійб дженьы-дик уличасяныс, кытчб сылы колб вблі кежны, медым воны гортбдзис. Сійб кадас тайб тыртбм эрдыс вблі потшбма да принадлежитліс кблеса вбчысь кутшбмкб мастерлы, коді вбчис контракт почтовбй каретаяс нбббалбм вылб. Менам дядьлы—важъяс, выльяс да шбркбдь качества каретаяс радейтысь мортлы—друг воис юрас кежавлыны сбмын сы могысь, медым забор щельбд видзбдлыны тайб каретаяс вылас. Сійб помнитіс, мый сэн вблі штук дас кык кымын зэв важ да киссьбм каретаяс. Джентльменъяс, менам дядьыд вблі впечатлительнбй морт; кор адзис, мый щельбдыс омбля тыдалб, сійб вуджис забор вомбныс, спокойнбя пуксис важ экипаж чбрс вылб да думайтчбмбн пондіс видзбдавын почтовбй каретаяс.

Каретаясыс вбліны дюжинаысь не этшаджык, но менам дядь бурасб оз помнит и некор эз урчитлыв стбч лыдпас, сы вбсна, мый сійб зэв вблі щепетильнбй лыдпасъяс кузяыд. Но кызз кбть мед эз вбв, а каретаяс сулалісны сэні чукбрын и вбліны зэв омбликбсь. Обдзбсьяссб вблі дзир йывсьыс перъялбма да нубма; обивкасб чашйбма,—сбмын кбн-сюрб кольбмабсь обивкалбн лестукъясыс, кодъяс кутсисны сіббм кбрттувъяс йылын; пбнаръясыс эз вбвны, додь вожъясыс важбн жб нин эз вбвны, кбртъясыс сіббмабсь, красказыс вушйбма; тбв шутляліс пу корпа щельясбдыс, а вевтъяс

вылас чукормѡм зэрыс визувтліс пытшкас, да ва войтъясыс тѣпкѡмѡн войгавлісны кутшѡмкѡ меланхолическѡй да пѡдѡм шыясѡн. Тайѡ вѡліны каретаяслѡн сісьмысь корпаяс, а йѡзтѡм местаын да войся кадын видзѡдны та вылѡ вѡлі зэв неприятнѡ.

Дядь лэдзис юрсѡ княс вылас да думайтчис сіѡ энергичнѡй да зіль йѡз йывсьыс, кодъяс важѡн ветлывлісны тайѡ важ каретаясас, а ѡні найѡ асьныс вежсисны сідз жѡ, кыз и тайѡ каретаясыс. Думайтѡма на йылысь, кодъяслы тайѡ киссьѡм-жугавлѡм экипажъясыс вайлывлісны уна вояс чѡж, лунысь-лун, бур и лѣк поводдьяѡ виччысян юбръяс, колана денежнѡй переводъяс, здоровье да бура олѡм йылысь юѡртѡмъяс, висьѡм йылысь да смерть йылысь виччысьтѡм юбръяс. Купеч, влюбитчѡм морт, гѡтыр, дѡва, мам, школьник, весиг дзюлячик кага, коді котѡртліс восьтыны ѡдзѡс почталъѡн йиркѡдчѡм вылѡ, — кутшѡм ыджыд нетерпениеѡн виччысьлісны важ кареталысь воѡмсѡ! А кѡнѡсь ѡні найѡ?

Джентльменъяс, дядь висьталѡм серти, сіѡ удитѡма сэки думыштны став тайѡторъяс йывсьыс, но ме подозревайта, мый сіѡ тайѡс лыддис бѡрынджык кутшѡмкѡ книгагасысь. Сіѡ ачыс висьтавліс, мый ойбыртіс важ экипаж чѡрс вылѡ пуксьѡм бѡрын да киссьѡм почтовѡй каретаяс вылѡ видзѡдігас, а садъмис, кор пѡдѡм шыясѡн кучкис кыкысь вичко вылын кѡлѡкѡл. Менам дядь некѡр эз кужлы ѡдйѡ думайтны, и сіѡ кѡ удитіс та йылысь став йывсьыс думайтны, ме ог сомневайтчы, сіѡ думайтис эськѡ этша вылѡ войшѡр бѡрѡдз кык час да джынйѡдз. Вот мый вѡсна, джентль-

меняс, ме решительнѡя кутчыся сійѡ мѡвпас, мый менам дядь сѡк ойбыртис дзик нинѡм йылысь думайт-тѡг.

Но кыз кѡть мед эз вѡв, кор кучкис кык час, дядь садьмис, чышкыштіс синьяссѡ и звирк чеччис чуймѡмысла.

Мыйѡн сѡмын кучкис часы, тайѡ йѡзтѡм, лѡнь да тыртѡм местаас кутіс пуны олѡм да кыптис суматока. Важмѡм каретаяслѡн ѡдзѡсьясыс бѡр лоисны дзирьяс вылас, кыськѡ лои бѡр обивка, кѡрт юкѡньясыс экипажьяслѡн югьялісны, быттьѡ выльяс, красказыс лои важ местаас, пѡнарьяс ѡзйисны, пѡдушкаяс да плащьяс куйлісны кѡзлаяс вылын; носильщикьяс сюялісны пакетьяс да ящикьяс, кондукторьяс идравлісны почтовѡй сумкаяссѡ, конюкьяс кыськалісны ваѡн выльѡн дзоньтѡм кѡльѡсаяс, кутшѡмкѡ йѡз ладмѡдлісны каретаясѡ вожьяссѡ; локталісны пассажирьяс, налысь кѡр-тавлісны чемоданьяссѡ, додзялісны вѡвьяс,—дженьыд-джыка кѡ шуны, вѡлі дзик тыдалана, мый став тайѡ почтовѡй каретаясыс вот-вот ставыс вѡрзясны туйѡ. Джентльменяс, дядь менам сѡтшѡм паськыда чашкѡ-дѡма синьяссѡ, мый олѡм чѡжнас бѡрья здукѡдзыс эз дугдыв дивуйтчыны, кыз сылы удайтчис бѡр синьяссѡ тупкыны.

— Но, мый нѡ тѡ сулалан?—кыліс кодлѡнкѡ гѡлѡс, и менам дядь кыліс, кыз кодлѡнкѡ кыис лѡчысис сылы пельпом вылас.—Тѡнлы вылѡ кольѡма ѡти места карета пытшкын. Пыр!

— Меным?—гѡгѡр видзѡдлѡмѡн горѡдіс дядь.

— Да, тэныд, дерт.

Джентльменъяс, дядь абу путьмѡма вочавидзнысѡ,— сэтшѡма сійѡ чуймис. А медся шензьѡданаыс вѡлі сійѡ, мый кѡть чукѡрмис дзонь чукѡр г'ѡз да быд секундаѡ тыдовтчылісны выльысь-виль чужѡмъяс, сійѡ эз вермы гѡгѡрвоны, кытысь найѡ воисны. Кажитчѡ вѡлі, мый найѡ кызкѡ быттѡ чудеснѡй ногѡн петлісны сынѡд-сьыс либѡ му пытшсьыс и дзык сідз жѡ бѡр вошлины. Каретаѡ кѡлуйяс пуктѡм бѡрын да сьѡм пѡлучитѡм бѡрын, носильщик бергѡдчыліс и саявліс тыдалан вы-йысь, и менам дядь эз на удитлы думыштны сы йы-лысь, кытчѡ сійѡ вошис, кызд бара нин тыдовтчылісны дюжина джын кымын носильщикъяс, кодъяс кусынт-чѡмѡн кыскисны мышъяс выланыс сьѡкыд тукъяс да, кажитчѡ вѡлі, вот-вот лямаласны. А кутшѡм тешкодя пасьтасьѡмны вѡлі пассажиръясыс! Кузь да паськыд манжетаѡсь и парикаѡсь, джентльменъяс, настоящѡй гырысь парикаѡсь, а кѡсаясас бантъяс! Дядь дзык ни-нѡм абу кутѡма гѡгѡрвоны.

— Но, мый нѡ тэ, кѡсьян пуксьыны али он?—юалис сійѡ мортыс, коді шыасьліс нин дядь дівѡ. Сійѡ вѡлі почтовѡй каретаса кондуктор паськѡма, парика да камзола, ыджыдсьыс-ыджыд манжета. Ѳти киас сійѡ кутіс пѡнар, а мѡдас—зэв ыджыд мушкет, кодѡс лѡ-сьѡдчис дзебны ящикас.—Думайтан тэ пуксьыны, Джек Мартин?—дядь чужѡм дорѡ пѡнарсѡ вайѡдліг моз мѡд-пѡв юалис кондуктор.

— Алло!—бѡрынтьчѡмѡн горѡдіс дядь.—Тайѡ нѡшта мыйся фамильярность?

— Тадз сулалõ пассажиръяс списокын тэнад ним, овыд,—вочавидзис кондуктор.

— А оз-õ сулав сэн ещõ „мистер“?—юалис дядь.

Джентльменъяс, сийõ лыддылис, мый нимтыны сийõс Джек Мартинõн кутшõмкõ тõдтõм кондукторсянь вõли дерзостьõн и тадзи вõчны эз лэдз эськõ почтовой контораыд, тõдис кõ сийõ та йылысь.

— Сэн абу „мистерыс“,—кõдзыда кодь вочавидзис кондуктор.

— А билетсыс мынтõма?—юалис дядь.

— Дерт жõ мынтõма,—вочавидзис кондуктор.

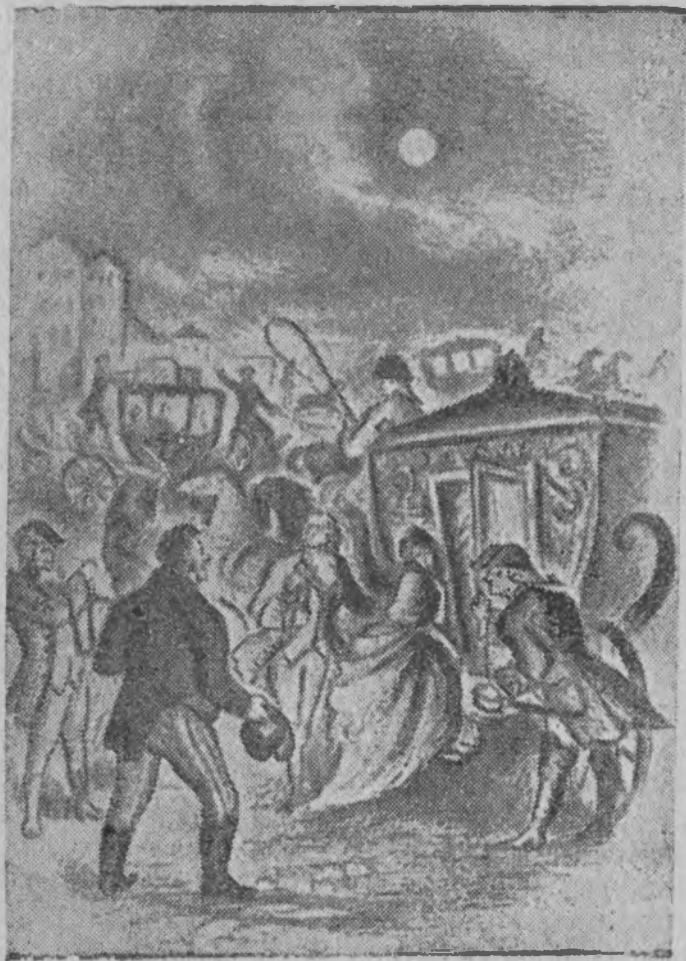
— Ах, вот кызди!—шуис дядь.—Но, сидзкõ, туйõ. Кутшõм каретаõ?

— Со татчõ,—шыасис кондуктор да индис Эдинбург —Лондон кост ветлысь восьса õдзõса да лэдзõм подножкаа важ нога карета вылõ.—Сулавлы! Ещõ пассажиръяс! Лэдз, мед найõ пырасны.

Муртса на кондуктор шуис тайõ кывъяссõ, кызд дядь ныр улын тыдовтчис том джентльмен пудритõм парика да енэж рõма голубõй кафтана, эзысь галунъяс да дõра увтыс вылын зэв паськыд пõлаяса. Тиггин и Уэллс, код ордын уджавлис дядь, вузасьлисны набивнõй тканьясõн да жилетьясõн, и, сидзкõ, менам дядь пыр жõ рõзберитчис став тайõ материеясад. Том джентльмен вылын вõли дженьыдик гач, кутшõмкõ зэв аслыс нога гамашъяс, пряжкаяса туфли, прошвиа манжет, юр вылас треуголка, а бокас помланьыс ёсьман кузь шпага. Жилеткаыс лэччис лядвейõдзыс, а галстук помъясыс лэччисны коскõдзыс. Сийõ торжественнõя матыстчис карета õдзõс дорõ, пõрчис шляпасõ да

кутіс сійѳс юр весьтас чургѳдѳм киас, чальсѳ шезгѳ-дыштѳмѳн, кыз тайѳс вѳчлѳны кутшѳм-сюрѳ жеман-нѳй йѳз вом дораныс чай чашка вайѳдѳгѳн; сѳсся сійѳ шолснитіс каблукъяснас, важнѳя копыртчыліс улѳдз и нюжѳдіс шуйга кисѳ. Дядь кѳсйѳ нин вѳлі воськовтны водзѳ да крепыда топѳдлѳмѳн кутыштлы-ны сылысь кисѳ, кыз друг казяліс, мый тайѳ внима-ние знакъяссѳ вѳчѳма абу сылы, а томиник леди дінѳ, коді друг тыдовтчис карета пос дорын. Сы вылын вѳлі кузь талияа да корсажа турунвиж рѳма важ нога бархатнѳй платье. Шляпа пыдди, джентльменъяс, сы-лѳн юрыс вѳлі вевттьѳма сьѳд шѳвк капюшонѳн. Ка-ретаѳ пуксигас сійѳ секунда кежлѳ бергѳдчыліс, и сѳ-тшѳм мича чужѳмсѳ дядь некор на эз аддзывлы весиг картинаяс вылысь. Сійѳ пуксис каретаас, ѳти кинас платьесѳ кутыштѳмѳн. Менам дядь весиг клянитчывліс тайѳ историясѳ висьталігѳн, мый сійѳ нинѳм вылѳ эсь-кѳ эз верит, мый вермасны лоны свет вылын татшѳм мича да лѳсьыдик кокъяс, эз кѳ аддзыв найѳс аслас синъясѳн.

Но кор вуджѳртіс сы водзын тайѳ мичасъыс-мича чужѳмыс, дядь казяліс, мый том леди чѳвтліс сы вы-лѳ кевмысян син видзѳдлас да кажитчис повзьѳмаѳн и ѳна обидитчѳмѳн. Сійѳ сідз жѳ аддзис, мый пудри-тѳм парика том мортыд, аслас утонченнѳй да благо-роднѳй галантность вылас видзѳдтѳг, крепыда кватитіс том ледиѳс киѳдыс, кор сійѳ пуксьѳ вѳлі каретаас, и пыр жѳ пырис сы бѳрся. Накѳд жѳ лѳсьѳдчис мунны гежѳда аддзывлан мисьтѳмысь-мисьтѳм морт, льѳм рѳма ляскыссьѳм парика, лиловѳй костюма, кок вѳжѳ-



Сийо секунда көжлө бөргөдчылс

дзыс гольона сапога да зэв ыджыд шпагаа. Кор сійо пуксис том ледикод орччон, код і ёршитчис пельдас, сысы ылджык, мян дядь казяліс, мый тані вочсьо мыйкё омблик да таинственной делё, либё, кыз сійо ачыс шулывліс: тані влі мыйкё развинтитчёма. Кольё сёмын шензыны, кутшом ёдйё дядь примитіс решение отсавны том ледины, лоас кё сылы кутшомкё опасность да ковмас кё ледины отсёг.

— Смерть да чардби!—гордіс том джентльмен, шпагаас кутчысьомон, кор дядь пырис каретаас.

— Вир и гымчард!—равостас мод джентльменыс.

Тайос шуиг моз жё сійо кватитіс ассыс шпагасё да кузя черемонитчытёг вочис выпад дядьлы паныд. Дядьлонь сёрсыс эз вёв ёружьеыс, но сійо зэв пелька нетшыштіс мисьтём джентльмен юрысь треуголка-шляпасё да сійон крепыда кватитіс шпага йывсё, и эз лэдз.

— Сутшкы сійос мышсяньыс!—гордіс мисьтём джентльменыд аслас товaрышыслы да зіліс мездыны шпагасё.

— Ог советуйт,—грёзитчёмон шыасис менам дядь да кок пёвсё лэптис.—Ме чеччёда сылысь юрвемсё либё жугёда юрсё, юрвемыс кё сылон абу.

Зёлдчылёмон сэсса менам дядь нетшыштіс шпагасё мисьтём джентльмен киысь да шыбытіс сійос карета ёшинь пыр; та ёбын томджык джентльменыс бара гордіс: „Смерть да чардби!“, да зэв грёзёня кутчысис шпага воропас, но пуртёссыс сійос эз жё кыскы. Вермас лоны,—кыз нюмдодёмон казътывліс дядь,—вермас лоны, мый сійо полис повзёдны ледиос.

— Но, джентльменъяс,—шуис дядь да спокойнёя

пуксис,—леди дырйи ме ог кбсьи некутшбм смерть:  
ни чардбибн ни чардбитбг. Эй кондуктор, сет ббр  
тайб джентльменыслы ассьыс пуртсб!

Мыйбн сбмын шуис дядь тайб кывъяссб, кондуктор  
мыччысис карета бшинь дорын, киас кутис шпага. Сйб  
лэптыштис пбнарсб да, шпага мыччиг мозыс, сюся ви-  
дзбдліс дядь чужбм вылб, и пбнар юббръяс улын дядь  
аддзис да вывті ёна кутис шензыны: сэні вбліны зэв  
уна кондукторъяс, кодъяс чукбббн сулалісны бшинь  
дорын и ставныс бтитбг видзбдлісны сы вылб зэв сюся.  
Сйб нэмнас эз аддзыв та мында кельыд чужбмъяссб,  
гбрд кафтанъяссб да сюсь синвидзбдласяссб.

— Разрешитбй ббр сетны тиян шляпатб, сэр,—шуис  
дядь.

Мисьтбм джентльмен кыв шутбг босьтис ассьыс  
треуголкасб, юасян синъясбн видзбдліс розялбм пыдб-  
са шляпа вылас и, медбббрын, пуктис треуголкасб ас-  
лас парик юрчут вылб зэв торжественнбя, но тайб  
торжественностьлбн эфффектыс торксис сы вбсна, мый  
тайб здукас сйб пель чунбдмбн несйис и шляпаыс  
бара лэбзис юр вывсьыс.

— Туйб!—горбдіс пбнара кондуктор да кавшасис  
карета ббраса неыджыд пуклбс вылб.

И найб мбдбдчисны туйб.

Кор найб петісны дворсьыс, дядь видзбдліс бшиньб-  
дыс да аддзис, мый мукбд каретаясыс кучерьяснас, и  
кондукторьяснас, и вбвьяснас, и пассажирьяснас кытш-  
лалбны круг гббб, 5 кымын миля часнас вбчбмбн.  
Дядь ёна пузис, джентльменьяс. Кыдз коммерческой  
морт, сйб тбдб вблі, мый почта мешбкьясыд—абу ча-

чаяс, и решитіс юбртны тайѳ адзылѳмтор йывсыс почтамтѳ, мыйѳн сѳмын бѳр воас Лондонѳ.

Но веськыда кѳ шуны, тайѳ звук сылѳн мѳвпъясыс бергалісны том леди гѳгѳр, коді пукаліс карета пыдыс юкѳнас да вѳлі чужѳм вылас лэдзѳма капюшонсѳ. Енэж рѳма кафтана джентльменыд пукаліс сылы паныдѳн, а лиловѳй костюма мортыс—сыкѳд орчѳн, и кыкнанныс эз вештывны сы вылысь синъяссѳ. Муртса кѳ вѳлі кышмуныштасны ледилѳн капюшон складкаеясыс, дядь кывліс, кыз мисьтѳм мортыд кутчысьліс шпагаас, а мѳд джентльменыс, гора ловшыыс серти позыѳ вѳлі гѳгѳрвоны (пемыднад чужѳмыс сылѳн эз тыдав), кыз сійѳ пѳльтчѳ, быттьѳ кѳсйѳ нылыштны ледиѳс. Тайѳ терпеньесыс петкѳліс дядьѳс пыр ѳнджыка и ѳнджыка, и—мый лоан ло—сійѳ решитіс тѳдмавны, мыйын тани делѳыс. Лѳсталан синъяс водзын, мича чужѳмъяс водзын да лѳсьыдиник кокъяс водзын сійѳ вѳлі ыджыд поклонникѳн, мѳд ногѳн кѳ шуны—сылѳн вѳлі слабость мича нывбабаяс дінѳ. Тайѳ миян семейнѳй черта, джентльменъяс,—ме и ачым сэтшѳм.

Дядь уна ног заводитліс, медым кыскыны ледилысь вниманиесѳ либѳ кѳть панны сѳрни таинственнѳй джентльменъясыскѳд. Ставыс вѳлі весьшѳрѳ: джентльменъяс эз кѳсйыны сѳрнитны, а леди эз лысьт. Дядь не ѳтчыдысь мыччыліс юрсѳ карета ѳшиньѳд да горзыліс гѳлѳс тырнас, видчис, мыйла найѳ сэтшѳм надзѳн мунѳны. Но сійѳ вермис горзыны гѳлѳс сибдытѳдзыс—некод сійѳс пыдди эз пуктыв. Сійѳ сѳки лѳчысис пукалан бѳр вылѳ да пондїс думайтны мича чужѳм йылысь да лѳсьыдиник кокъяс йылысь. Делѳыс

лон лададжык: сійѳ эз и тѳдлы, кыз коли кадыс, и эз думыштылы сы вылын, кытчѳ сійѳ муѳ да кутшѳм ногѳн веськаліс татшѳм тешкодъ положениеас. Но шуны кѳ веськыда, тайѳ эз и ёна беспокоит сійѳс: сійѳ вѳлі паськыд натураѳн, брѳдягаѳн, тѳждысьтѳм мор-тѳн. Да, сѳтшѳм сійѳ вѳлі, джентльменъяс.

Друг каретаыс сувтіс.

— Алло!—горѳдіс дядъ.—Тайѳ нѳшта мыйся виль-торъяс!

— Чеччы татчѳ,—шуис кондуктор да лѳдзис каре-талысь поссѳ.

— Татчѳ?—горѳдіс дядъ.

— Татчѳ,—мѳдысь шуис кондуктор.

— Ме ог и думайт чеччыны,—шуис дядъ.

— Ладнѳ, колччы сідзкѳ,—шуис кондуктор.

— И кольчча,—вочавидзис дядъ.

— Тѳнад делѳ,—шуис кондуктор.

Мукѳд пассажиръясыс сюся кывзисны тайѳ сѳржисѳ. Аддзисны, мый дядъ решитіс не петны, том джентль-мен прѳйдитіс сы дінті да лѳсьѳдчис чеччѳдны ледиѳс. Тайѳ кадас мисьтѳм мортыд видлаліс аслас треуголка пыдѳсысь розьсѳ. Дядъ дінті прѳйдитігѳн том ледиыд уськѳдіс сылы ки вылас перчатки пѳвсѳ, и сійѳс бось-тігѳн сѳтшѳм матѳ копыртчыліс, мый дядъ кыліс дзык аслас ныр вылысь сылысь пѳсь ловшысѳ, и леди ваш-нитіс сѳмын ѳти кыв: „Отсав!“ Джентльменъяс, дядъ пыр жѳ чеччыштіс каретасыс сѳтшѳм яра, мый каре-таыс зѳркнитчис рессораяс вылас.

— А, сідзкѳ тѳ вежин ассьыд мѳвптѳ!—шуис кон-дуктор, кѳр аддзис, мый дядъ сулалѳ сы водзын.

Дядь кымынкё секунда видзодіс кондуктор вылө, думыштис сы йылысь, мый, пжалуй, эз эськө омөль вөв кватитны кө сы ордысь мушкетсө, лыйны ыджыд шпагаа мортлы чужомас, а мөдыслы кучкыны прикладон юрас, сэсся кватитны том ледиос и, суматоханас пользуйтчөмөн, пышйыны. Но думыштис да энотчис тайо плансыс, сийо кажитчис сылы вывти мелодраматическөйөн, и вөтчис кык таинственнөй джентльмен бөрся, кодьяс пырисны важ керкаө, код водзө сувтис каретаыс. Ледиос шөра костаныс босьтөмөн, найо кежисны коридорө, дядь мян мунис на бөрся.

Татшөм киссьөм да гажтөм домсө дядь некор на ещө эз адзывлы. Тыдалө, тані коркө вөвлөма ыджыд гостиница, но өнi вевтыс уналати вөли вөйөма, а посьясыс вөлины крутөсь, киссьөм да жугавлөм тшуподаөсь. Комнатаас, кытчө найо пырисны, сулаліс тшынысла сьөдөдөм ыджыд камин; но ыпьялан биыс тайо здукас сэн эз вөв. Пөимыс ещө куйліс на очагас еджыд чирьясөн, но каминыс вөли кодзыд, и ставыс гөгөр вөли гажтөм да шуштөм.

— Лөсьыд тай!—шуис дядь өтарө-мөдарө видзөдліг-моз.—Почтовөй карета муно часнас квайт миля да джын и сувтө код төдө мый-дыра кежлө татшөм розьө. Ме эськө шуи, мый тайо абу правилөяс серти. Та йылысь лоө юөртөма. Ме гижга газетьясө.

Дядь сёрнитис вель гораа, виччысьтөм пырысь, зілис кыскыны сёрниө кык төдтөм мортөс. Но найо эз сийөс пыдди пуктыны, сөмын вашкөдчисны мөда-мөдныскөд и лөг пырысь видзөддывлісны сы вылө. Леди вөли

комната мѡдар помас и ѡтчыд смелмѡдчис вѡчны сылы знак кинас, быттьѡ корис ѡтсѡг вылѡ.

Медбѡрын, кык тѡдтѡм мортыд матыстчисны дядь динѡ, и пансис серьёзной сѣрни.

— Думайта, любезной, тэ он тѡд, мый тайѡ—частной керка?—пансис сѣрниѡ енэж рѡма голубѡй паськѡма джентльмен.

— Да, любезной, ог тѡд,—вочавидзис дядь.—Но татшѡмыс кѡ частной да ещѡ нарошнѡ закажитѡм комната, то гѡгѡрвоа, кутшѡм комфортабельной ѡбщѡй залыс.

Тайѡс шуѡм бѡрын дядь пуксис джуджыд мышка улѡс вылѡ и сэтшѡм стѡча мурталіс синвидзѡдласнас джентльменѡс, мый Тиггин да Уэлпс вермисны эськѡ сетны сылы тайѡ стѡч мерка сертиыс костюм вылѡ материе и эз ѡшыбитчыны эськѡ ни ѡти дюйм вылѡ.

— Весась тась!—шуисны пѡшти ѡти гѡлѡсѡн кыкнаи джентльменыс да кутчысисны шпагаясѡ:

— Кыдз?—шыасис дядь да лѣчысис, мый сійѡ дзик немтор оз гѡгѡрво.

— Весась тась, кытчѡдэ ловъя на!—горѡдіс мисьтѡм морт, кыкис пуртѡссыыс ассыыс ыджыд шпагасѡ да шенасьѡмѡн пондіс орыѡдлыны сынѡдсѡ.

— Смерть сылы!—горѡдіс енэж рѡма голубѡй паськѡма джентльмен, и сідз жѡ кыкис шпагасѡ да кык-куим воськов бѡрыньтчис.—Смерть сылы!

Леди ёна горѡдіс.

Дядь менам пыр вѡвлі зѣв повтѡм и некор эз воштывлы юрсѡ. Сійѡ петкѡдліс асьсѡ, мый сылы ставыс тайѡ дзик веськодь, а ачыс гусьѡникѡн гѡгѡр видзѡд-

лывліс, синьяснас корсис дорйысьом вылѣ кутшѣмкѣ  
лыйсян снаряд либѣ оружие, и буретш сійѣ здукас,  
кор сылѣн противникьясыс кыскисны шпагаяс, аддзис  
камин дѣнысь пельѣсысь сѣмѣм пуртѣса важ рапира <sup>1)</sup>).  
Отчѣд чеччыштѣмѣн дядь лои рапира дѣнын, кватитіс  
сійѣс пуртѣссыс, молодецкѣя ѳвтыштіс рапираѣн юр  
весьтас, тшѣктіс том ледилы вешйыны бокѣ, шыбы-  
тіс улѣсѣн енѣж рѣма голубѣй паськѣма джентльмен-  
лы, а рапира пуртѣснас—лиловѣй паськѣма джентль-  
менлы и, найѣ шѣйѣвошлѣмѣн пользуйтѣмѣн, напади-  
тіс кыкнан вылас ѳтпырйѣ.

Джентльменьяс, ѳти важ анекдотын,—коді зѣв абу  
омѣль, кѣть и висьтавсьѣ сѣні збыль йылысь,—ѳти  
ирландскѣй джентльмен, кор юаласны сылысь, кужѣ  
оз сійѣ ворсны скрипка вылын, вочавидзліс, мый нѣ-  
ти таын оз сомневайтчы, но веськыда шуны оз лысьт,  
сы вѣсна, мый нѣѳтчыдысь на эз босьтлыв киас скрип-  
касѣ. Дзик жѣ тадз позьѣ шуны менам дядь фехтова-  
ние йылысь. Тайѣ кадѣдзыс дядь менам босьтлѣма  
киас шпагасѣ сѣмын ѳтчыдысь, кор ворслѣма люби-  
тельскойскѣй сцена вылын Ричард Третийѣс, но сѣк сійѣ  
сѣрнитѣма Ричмондкѣд, мый мѣдыс, косясьнысѣ за-  
водитлытѣг, сетас сутшкыны асьѣ мышсянныс. Ѵні  
дядь пансис косьѣ кык опытной фехтовальщиккѣд;  
сійѣ кераліс, парируйтліс, сутшйѣдліс, вундыліс и  
петкѣдліс ассияныс ыджыд мужество да пельклун,  
кѣть сійѣ лунѣдзыс весиг и ачыс эз тѣдлы, мый сылѣн

---

1) Рапира — бытшкан ѳружие. Употребляйтѣ медсясѣ фехто-  
ваннеын.



Шнагаяе крестаьліны шумён.

эм кутшомкӧ кӧть ичӧтик тӧдӧмлун тайӧ наукаас. Джентльменъяс, тайӧ сӧмын доказывайтӧ ӧти важ истиналысь веськыдлунось, мый мортыд некор оз тӧд, мый вылӧ сийӧ шогмана, кытчӧд оз испытатлы асьсӧ делӧ вылын.

Косьлӧн шумыс вӧлі ужаснӧй: куимнан боецыс видчисны, кызд кавалеристъяс, а шпагаяс крестасьлісны сэтшӧм шумӧн, быттьӧ став пуртъяснас да ньюпортскӧй рыноквывса став стальнойӧ орудиенасӧн кучкалісны мӧда-мӧдас. Кось дырйиыс, медся пӧсь кадас, леди вештіс юр вывсыс капюшонсӧ (дерт сы могысь, медым менам дядылы сетны сьӧлӧм кып) и воссис сэтшӧм мича чужӧм, мый дядь дась вӧлі ӧні косясьны кӧть ветымын прӧтивниккӧд, медым сӧмын заслужитны нюмдӧм и кувны. Сийӧ кӧ тайӧ кадӧдзыс петкӧдліс храбростын чудесаяс, ӧні кутіс крӧшитны, кызд дурмӧм великан.

Буретш тайӧ здукас енӧж рӧма голубӧй паськӧма джентльмен бергӧдчыліс да аддзис том ледилысь востӧм чужӧмсӧ; сийӧ горӧдіс скӧрысла да вежӧктӧмысла, чургӧдіс оружиесӧ и вӧчис выпад ледиы мича морӧсас. Сӧк менам дядь горӧдіс сэтшӧм лӧкысь, мый керкаыс быдсӧн здрӧгнитліс. Ледиыд сӧк пелька вешйыштис боккыс; том морт воштис равновесиесӧ да эз на удит бӧр сувтны равновесиеӧ, кызд леди кватитис сылысь оружиесӧ, зырӧдіс стен бердас да воропӧдзыс сутшкис шпагасӧ том мортлы морӧсас, зӧв крепыд кӧрттуйӧн моз тувъяліс сийӧс стен бердас.

Тайӧ вӧлі некор кывлытӧм подвиг. Нимкодъ пырысь горӧдӧмӧн, вывті ыджыда эбӧс содӧмӧн, менам дядь

заставиті ассыс противниксѵ бѵрынтчыны сійѵ жѵ стен бердас да сутшкис важ рапиранас прѵтивниклы жилеткавывса ыджыд гѵрд дзоридз шѵрас, тувъяліс сійѵс другыскѵд орчѵн. Сідз найѵ кыкнанныс и колины сулавны, кияснас да кокъяснас кувсьѵм водзвылас тракыйсиг, быттьѵ игрушечной паяцъяс, кодъясѵс нетшкѵны кѵв йылысь. Бѵрвылас нин дядь пыр шулывліс, мый тайѵ медся верной способ мездысьны врагысь; тайѵ способыслы паныд эм сѵмын ѵтитор: тайѵ способыс вайѵдѵ рѵскодъясѵ, ѵд стройысь петкѵдѵм быд противник вылын воштан ѵти шпагаѵн.

— Карета, карета!—горѵдіс дядь дінѵ котѵртѵмѵн леди да сійѵс сылі гѵгѵрыс аслас мича кияснас сывтыръялѵмѵн.—Ми вермам на ещѵ пышйыны.

— Вермам?—юалис сылысь дядь.—Донаѵй менам, но ѵд виавнысѵ сѵсся некодѵс!

Дядь вѵлі неуна разочаруйтѵма, джентльменьяс: сійѵ мѵвпавліс, мый татшѵм сражение бѵрад лѵня радейтѵм сцена вѵлі эськѵ зѵв приятнойтор, кѵть нин разнообразие вѵсна.

— Ми ог вермой кольччыны татѵ ни ѵти секунда кежлѵ!—вочавидзис том леди.—Сійѵ мортыс,—леди индіс чуынас енѵж рѵма голубѵй пасыкѵма том джентльмен вылѵ,—дзик ѵтка пи маркиз Фильтувильлѵн.

— Сідзкѵ, донаѵй менам, пола, мый сылы некор нин не новлыны батыслысь титулсѵ,—шуис менам дядь, том джентльмен вылѵ кѵдзыдіника видзѵдлѵмѵн; кыдз ме висъталі нин, том джентльменѵс вѵлі тувъялѵма стен бердѵ, кыдзи майской жукѵс.—Тѵ помалін тайѵ рѵдсѵ, менам мусаѵй.

— Тайо негодаяясыс мырдон пышйодісны мено аслам родвуж да ёртъяс дінысь,—шуис том леди скорысла гордодомон.—Час мысти тайо злодейыс готрасис эськө ме выло менам волялы паныдон.

— Ок, кутшом наглой морт!—городіс дядь, кувсьысь Фильтувиль наследник выло зывоктан синвидзодлас човтломон.

— Сы серти мый тэ аддзылін,—водзо нуодіс том леди,—тэ вермин гогорвоны, мый найо сернитчылісны вины мено, ме ко шыодча код дінө ко отсөгла. Налон ко ёртъясыс аддзасны миянос тась, ми погибнитім! Вермас лоны, ещо кык минута,—и лоас нин сер. Карета!

Волнуйточомысла да маркизос сутшкигон эббсысь вывті вынйортчомла, том леди уси садьтогыс дядьлы сывтыръяс. Сійо босьтис ледиос ки вылас да нуис одзослань. Кильчо дорын сулаліс нель вороной вло додьялом карета; вовьясыс вліны кузь бобаось, шевьялысь бурсыось: но эз вов сәні ни кучер, ни кондуктор, ни конюх.

Джентльменъяс, надейтча, мый ме тайон ог кулит дядьлысь паметьсө, шуа ко, мый сійо коть и влі готыртөм, сылы и мукод кадьясө удайтчывліс кутны аслас сывтырйын ледиясө. Ме гарышти та йылысь сы понда, медым гогорводны тиянос, кутшом шензьодана создание влі тайо мичасьыс-мича ледиыс, сэтшөм ко пыдөдз вөрзьодіс сьолөмсө миян дядьлысь. Сійо борынас висьтавліс, мый кутіс чувствуйтны аслыс сяма волнение, и кокъясыс сылон модісны тіравыи, кор ледилон кузь сьод юрсиясыс ошөдчисны сы ки вөмон,

а мича съод синъясыс сувтисны сійѳ чужѳм вылѳ, мыйѳн сійѳ воис ас садяс. Но кодѳ вермас видзѳдны рамыник, нежной съод синъясѳ, медым аслыд не волнуйтчыны? Ме лично ог вермы, джентльмеяъяс. Ме тѳда сѳтшѳм синъяссѳ, кодъясѳ пола видзѳдныс,—и тайѳ дзик збыль.

— Тѳ некор менѳ он энѳвт?—вашнитѳс том ледиыд.

— Некор,—шуис дядь. И висъталѳс тайѳ дзик съѳлѳмсянныс.

— Менам муса дорйысьѳй!—горѳдѳс том леди.—Менам муса, бур да храбрѳй дорйысьѳй!

— Эн сѳрнит сѳдз,—торкис дядь.

— Мыйла?—юалѳс том леди.

— Сы вѳсна, мый тѳнад сѳтшѳм лѳсьыдѳсь вомдоръясыд, кор тѳ сѳрнитан,—вочавидзас дядь.—Пола, мый менам тырмас смеллун окыштны найѳс.

Том леди лѳптыштѳс кисѳ, быттьѳ кѳсйис ѳлѳдны дядьѳс сѳтшѳмтор вѳчѳмысь, и шуис... Эз, сійѳ нектор эз шу, сійѳ сѳмын нюмдѳс. Кор тѳ видзѳданныд став мирас медся лѳсьыд вомдоръяс вылѳ и аддзанныд, кыз найѳ юмыртчѳны лукавѳй нюмдѳмѳ, аддзанныд найѳс зѳв матысян и кор некѳд абу матын, тѳ медся бура сѳк верманныд докажитны ассыныд нимкодясѳм-тѳ татшѳм формаѳн, кор сійѳ жѳ здукас тѳ окыштан-ныд. Дядь сѳдзи и вѳчис, и ме таысь сійѳс уважайта.

— Кылан!—здрѳгнитѳмѳн горѳдѳс том леди.—Вѳв кокшыяс и кѳлеса шыяс кылѳны!

— Сѳдзи и эм,—кывзыштѳм бѳрын сѳгласитчис менам дядь.

Сійѳ велалѳма вѳлѳ шы сертиыс торйѳдны кѳлеса

шыяс да вѡв кок шыяс, но ѡні кылѡ локтісны сы мында вѡвъяс да экипажъяс, мый оз позь вѡлі тѡдмавны налысь лыдсѡ. Йиркакылѡм сертиыс позьѡ вѡлі чайтны, мый локтѡны ветымын экипажысь да быд экипажын квайт вѡлысь не этшаджыкѡн.

— Миян бѡрся вѡтчѡны!—горѡдіс том леди да пондіс песны ассыс кияссѡ.—Миян бѡрся вѡтчѡны! Ѳти надяя тѡ вылѡ!

Сылѡн мичасъыс-мича чужѡм вылас вѡлі сѡтшѡм повзьѡм, мый дядь пыр жѡ примитіс колана решение. Сійѡ пуксьѡдіс ледиѡс каретаѡ, тшѡктіс не повны, нѡшта ѡтчыдысь топѡдчыліс парьяснас сійѡ парьяс бердѡ, а сѡсся, кѡдзыд вѡснаыс тшѡктіс лѡптыны каретаысь ѡшинь рамасѡ, да пуксис кѡзла вылѡ.

— Мусаѡй, нѡрѡвитлы!—горѡдіс том леди.

— Мый лои?—шыасис дядь кѡзла вывсяныыс нин.

— Меным мыйкѡ колѡ висьтавны тѡныд,—шуис том леди.—Ѳти кыв! Сѡмын ѡти кыв, донаѡй менам!

— Оз-ѡ ков чеччывны меным?—юалис дядь.

Том леди нинѡм эз вочавидз, но бара нюммуніс. И кызди нуммуніс, джентльменъяс! Тайѡ нюмдѡмыс серти первойя нюмдѡмыд немтор на вѡлі оз сулав. Менам дядь здукѡн чеччыштіс козла вывсыйс.

— Мыйын делѡыс мусаѡй?—карета ѡшиньѡд видзѡдіс да юалис ледилысь.

Артмис сідз, мый сійѡ здукас леди копыртчис ѡшиньялань, и менам дядлы сійѡ кажитчис воддза дорсыйс нѡшта на мичаджыкѡн. Найѡ вѡліны сѡтшѡм матынѡсь мѡда-мѡдсяныыс, и сідзкѡ, джентльменъяс, сійѡ некыз эз вермы пѡрьяссыны.



Том леди горзіс: „Одйоджык! одйоджык!“

— Мыйын делбьс, мусайб?—юалис менам дядь.

— Тэ он кут радейтны мѳдѳс, меысь ѳтдор, тэ ѳд он гѳтрась мѳд вылѳ?—юалис том леди.

Дядь зэв торжественнѳя сетіс клятва, мый некор и некод вылѳ мѳд вылѳ оз гѳтрась. Сэки том леди лэччысис бѳрвыв да лэптис карета ѳшиньсѳ. Дядь чеччыштис кѳзла вылѳ, шевгѳдіс гыррдзаяссѳ, кватитис вѳжжисѳ, босьтис киас плеть, коді вѳлі куйлѳ карета вевт вылас, швичнитис кѳренникыслы, и кузь бѳжъяса да шевъялысь бурысьяса воронѳй вѳвъяс мѳдісны тѳвзыны, часнас этша вылѳ дас вит английскѳй миля, ас бѳрсьыныс лэбѳдісны почтовѳй, карета. Ого! Но и лэбисны жѳ найѳ!

Бѳрвылас йиркакылѳмыс пыр содіс. Кымын ѳдйѳджык тѳвзис важ карета, сымын ѳдйѳджык тѳвзисны вѳтчысьяс. И мортъяс, и вѳвъяс, и понъяс участвуйтисны вѳтчѳмас. Шумыс вѳлі пель чунѳдана, но ещѳ на гораджыка юргис ледилѳн гѳлѳсыс. Сійѳ пыр ѳтарѳ тѳрмѳдліс да горзіс:

— ѳдйѳджык, ѳдйѳджык!

Найѳ тѳвзисны пемыд пуяс пѳвстті, быттьѳ тѳввырѳн кватитѳм гѳнторъяс. Керкаяс, воротаяс, вичкояс, зѳрѳдъяс пѳлѳн найѳ лэбзисны вѳля вылѳ лэдзѳм бурнѳй поток ѳдѳн да шумѳн. Но вѳтчысьяслѳн шумыс пыр содіс, и дядь пыр на ещѳ кыліс том ледились лѳк горшѳн горзѳмсѳ:

— ѳдйѳджык, ѳдйѳджык!

Менам дядь эз жалит плетьсѳ, вѳвъяс петшкысисны водзѳ да быгзьѳмысла лоины еджыдѳсь, а вѳтчысьяс пыр ѳтарѳ матыстчисны, и том леди горзіс:

— Ӧдйӧджык, ӧдйӧджык!

Тайӧ критическӧй кадас менам дядь, мыйвынсыс кучкис кокнас кӧзлаува ящикӧ и ...аддзис, мый ывлаын лӧз югыд нин, а сийӧ пукалӧ кӧлесаяс вӧчалысь мастер двoryн, важ эдинбургскӧй почтовӧй карета кӧзла вылын, тӧралӧ кӧдзыдысла да уль сынӧдысла зымӧдӧ кокъяснас, медым шоналыштны. Сийӧ лӧччис кӧзла вывсыс да зӧв ӧдйӧ видзӧдлӧс карета пытшкӧ, корсис мича том ледиӧс. Но кысь нӧ сийӧ! Кареталӧн эз вӧв ни ӧдзӧс, ни пуклӧсьяс. Кольӧма сӧмын куш корпаяс.

Дерт, менам дядь бура гӧгӧрвоис, мый танӧ кушӧмкӧ тайна и ставыс вӧлӧ стӧч сӧдз, кызд сийӧ висьтавлӧс. Сийӧ эз вудж ассыс сетӧм клятвасӧ, кодӧс сетлӧс мича том ледины,—сы вӧсна сийӧ ӧткажитчис некымын трактирщицаысь, зӧв выгоднӧй партиясысь, и, медбӧрти, гӧтрасьлытӧг и кувсис. Забор вомӧн дзик случайнӧя чеччыштӧмӧн, сийӧ тӧдмалӧс, мый важ почтовӧй каретаяслӧн, вӧвъяслӧн, кондукторъяслӧн, кучеръяслӧн да пассажиръяслӧн призракъясыс путешуйтӧны быд вой. Дядь чайтӧм серти, сийӧ вӧлӧ дзик ӧти мортӧн, кодлы удайтчис участвуйтны пассажир пыдди ӧти сэтшӧм путешествеын. И меным кажитчӧ, сийӧ вӧлӧ прав, джентльменъяс,—ӧд некод йылысь сӧсся мукӧдъяс йылысь ме татшӧмторсӧ эг кывлы“.

— Кӧсий эськӧ ме тӧдны, мый кыскалӧны почтовӧй сумкаясас тайӧ призрак-каретаясыс,—шуис гӧстиница-са кӧзьян, кодӧ йджыд вниманиеӧн кывзис тайӧ висьтсӧ.

— Дерт кѡнкѡ, шой-письмѡяс <sup>1)</sup>,—вочавидзис тѡргѡ-  
вѡй агент.

— Ах, вот кызд!—горѡдїс кѡзяин.—Меным тайѡ и  
юрѡ эз воны.



---

<sup>1)</sup> Тада шусьылсны Англияны адрес сорти вайтѡм да нево-  
ребованной письмѡяс.

ЧАРЛЬЗ ДИКЕНС  
ИСТОРИЯ ДЯДИ  
ТОРГОВОГО АГЕНТА  
на коми языке

ДЛЯ СТАРШЕГО ВОЗРАСТА

Редактор П. Доронин. Тех-  
редактор М. Шестаков. Ри-  
сунки С. Закржевской. Пе-  
ревод с русского И. Осипо-  
ва. Издание № 52. Уполно-  
моченный Главлита № 1495.  
Заказ типографии № 588.  
Тираж 2000 экз. Формат  
72×108<sup>1</sup>/<sub>32</sub>. Печатных листов  
1,5. Учетно-авторских лис-  
тов 1,8. Сдано в набор 11/IV  
—39 г. Подписано к печати  
22/V-39 г.

---

Типография НКМП, Коми  
АССР, г. Сыктывкар, Дом  
Печати.



## КАЗЯЛՕМ ОПЕЧАТКАԿԱՏ

Լիստբոկ	Տրոկա	ՓեչատայտՕմա	ԿոլՕ Լըծծընըն
4-Օձ . .	4-Օձ ԵՄՅԻԱՆԻ	ԼըծծընընԵՕՅ	Լըծծընըն ԵՕՅ
4-Օձ . .	18-Օձ ԵՄՅԻԱՆԻ	ՓարտսմստկՕյ	ՓարտսմստկՕյ
26-Օձ . .	3-Օձ ՍՄՅԻԱՆԻ	նըմձձՕմՕն	նըմձձՕմՕն
26-Օձ . .	5-Օձ ՍՄՅԻԱՆԻ	ՅՅ ԳրձնՕյ	ՅՅ ԳրձնՕյ
36-Օձ . .	14-Օձ ԵՄՅԻԱՆԻ	ՅՕՏԻՅՅ ԵՄՄԻ	ՅՕՏ ԵՄՄԻ ԵՄՄ
		ԵՄՅՕրտՕմԼա	ՅՕրտՕմԼա
38-Օձ . .	7-Օձ ԵՄՅԻԱՆԻ	Օտի ՆաԿը	Օտի ՆաԿը

Կ. Դըկընս—ՏՕրցՕՅՅ Գընտ ձըծընըն իստորըն.

КОМИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИЗДАТЕЛЬСТВО

ГЫРЫСЪДЖЫК АРЛЫДА ЧЕЛЯДЬЯСЛЫ БИБЛИОТЕКА

ИНОСТРАННОИ ПИСАТЕЛЬЯСЛОН  
ВИСЬТЪЯС

1. Г. ФЛОБЕР—Прөст сьёлөм
2. А. ДОДЭ—Письмөяс менам мельничасянь
3. П. МЕРИМЕ — Таманго
4. ГЮИ ДЕ-МОПАСАН — Море вылын
5. А. ФРАНС — Кренкбиль
6. Ч. ДИККЕНС—Торговй агентлөн история
7. О. УАЙЛЬД—Преданнй друг
8. Р. КИПЛИНГ—Мятежник Моти-Гадж
9. Г. УЭЛЛС—Океан пыдөсын
10. Г. УЭЛЛС—Эпиорнис ді
11. ХОНАН-ДОИЛЬ—Голубй карбункул
12. М. ТВЕН—Чеччалысь лягуша
13. ДЖ. ЛОНДОН—Мексиканец
14. ДЖ. ЛОНДОН—Олөм радейтөм
15. БРЕТ ГАРТ—Дзоля старатель
16. О. ГЕНРИ—Гөрдкучикаяслөн вождь
17. В. ИРВИНГ—Рип Ван Винкль
18. ГОФМАН — Мастер Мартин да сылөн  
подмастерьеяс
19. МУЛЬТАТУЛИ—Санди да Адинда